



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri specializate în domeniul juridic (engleză), 2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbi moderne aplicate (engleză; franceză)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licenta
1.7 Limba de predare	Engleză/Franceză/Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Traduceri specializate în domeniul juridic (engleză)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	S		2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.266			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	42
Distribuția fondului de timp:					33 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire					10
seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutorat					1
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual			47		
3.8 Total ore pe semestru			75³		
3.9 Numărul de credite			3⁴		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Studentii trebuie să aibă un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

6. Obiectiv general

Conștientizarea caracteristicilor limbajului juridic; însușirea corectă a termenilor specifici. Abordarea și traducerea (din limba română în limba engleză/din limba engleză în limba română) de texte din diversele ramuri ale domeniului juridic.

Îmbogățirea vocabularului studenților cu termeni din domeniul juridic și formarea deprinderilor necesare realizării unei traduceri corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și stilului textelor respective; abordarea comparativă a terminologiei de specialitate.

Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul juridic.

Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei fundamentale în domeniul limbajului juridic în limba engleză.

Gestionarea tehnicilor de construire de baze de date terminologice.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate cu rezultatele învățării la disciplina *Traduceri specializate în domeniul juridic (engleză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (2 ECTS)

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	A4. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



Responsabilitate și autonomie	<p>RA4. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri proprii ori cele realizate de oameni sau automate</p> <p>RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.</p>
--------------------------------------	---

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire.

Fiecare seminar va debuta cu recapitularea cunoștințelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul seminar. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

9.2. Seminar		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. de ore
1.	The Legal Profession	2
2.	Sources of Law	2
3.	Company Law	4
4.	Employment Law	4
5.	Business Law	4
6.	Contract Law	4
7.	Mid-term Evaluation	2
8.	Understanding Contracts	4
9.	Legal Drafting	4
10	Banking	2
11	The Law of Tort	2
12	Family Law	2
13	European Law	4
14	International Law	2
	TOTAL	42



Bibliografie minimală:

GUBBY, Helen, *English Legal Terminology, Legal Concepts in Language*, Boom, BJu, 2007
HOWARD, Michael, *International Legal English Law Dictionary and Exercise Book*, Lulu, 2017
MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2023.
MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *Business English*, Global Legal English Ltd, 2007

Bibliografie suplimentară:

BROWN, Gillian, RICE, Sally, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2007.
EMERSON, Robert W., *Business Law*, Barrons, 2024
English for Legal Purposes, part I, Cavallioti Publishing House, British Council, Bucharest, 2002.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs	<p>Conștientizarea caracteristicilor limbajului juridic și dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și a structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului.</p> <p>Cunoașterea principalelor etape și standarde de calitate ale traducerii, reviziei și cercetării terminologice și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul juridic.</p> <p>Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).</p> <p>Stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.</p>	<p>Evaluare continuă (punctuală și interactivă) pe parcursul semestrului</p> <p>Evaluare aplicativă Portofoliu</p> <p>Test scris</p> <p>Evaluare finală – examen scris</p>	<p>30%</p> <p>30%</p> <p>20%</p> <p>20%</p>
10.6 Standard minim de performanță	Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. Studentul cunoaște conceptele de bază proprii disciplinei și poate explica interdependențele dintre ele. Înțelege natura textului sursă, identifică		



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



	termenii și structurile specific domeniului și planifică etapele traducerii materialelor.
--	---

Data
completării
03.06.2026

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Data avizării în
departament
23.06.2026

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării
în Consiliul
Facultății
23.06.2026

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu